

《聯合文學》

鍵

谷崎潤一郎

林水福＝譯

鍵

かぎ

谷崎潤一郎／著
林水福／譯

國家圖書館出版品預行編目資料

鍵／谷崎潤一郎著；林水福譯
初版 -- 臺北市：聯合文學，2006〔民95〕
192面；14.8×21公分 --（聯合譯叢：42）
譯自：鍵（かぎ）
ISBN 957-522-611-9（平裝）

861.57

95006174

聯合譯叢 042

鍵（かぎ）

作者／谷崎潤一郎

譯者／林水福

發行人／張寶琴

總編輯／許悔之

叢書副總編輯／杜晴惠

執行編輯／郭慧玲 蔡佩錦

視覺總監／周玉卿

資深美編／戴榮芝

校對／林水福 辜輝龍 蔡佩錦

業務部總經理／朱玉昌

業務部副總經理／李文吉

印務主任／王傳奇

法律顧問／理律法律事務所
陳長文律師、蔣大中律師

出版者／聯合文學出版社有限公司

地址／台北市基隆路一段180號10樓

電話／(02)27666759・27634300轉5107

傳真／(02)27491208（編輯部）、27567914（業務部）

郵撥帳號／17623526 聯合文學出版社有限公司

登記證／行政院新聞局局版臺業字第6109號

網址／<http://unitas.udngroup.com.tw>

E-mail:unitas@udngroup.com

印刷廠／世和印製企業有限公司

總經銷／聯經出版事業公司

地址／台北縣汐止市大同路一段367號三樓

電話／(02)26422629

版權所有・翻版必究

出版日期／2006年5月 初版

定價／230元

目
Contents
次

鍵

【導讀】夫婦性生活的鬥爭紀錄

◎林水福

鍵

かぎ

谷崎潤一郎／著
林水福／譯

KAGI

by TANIZAKI Jun'ichiro

Copyright (c) 1956 Emiko Kanze

All rights reserved.

Originally published in Japan by CHUOKORON-SHINSHA, INC., Tokyo.

Chinese (in complex character only) translation rights arranged with

CHUOKORON-SHINSHA, INC., Japan

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

谷崎潤一郎

林水福●譯

鍵

目
次
Contents

鍵 【導讀】 夫婦性生活的鬥爭紀錄
◎ 林水福

17 7

【導讀】

夫婦性生活的鬥爭紀錄

林水福

——谷崎潤一郎的《鍵》

一九六五年，谷崎潤一郎以七十九歲高齡辭世時，日本筆會會長川端康成致悼詞：

今日世界日本文學家最受敬重、最有名的是谷崎先生，日本作家至今沒有人像谷崎之死受到這般廣大世界人士的惋惜……谷崎的作品為世界文學注入新



的日本文學的價值。

也曾傳出谷崎被列為諾貝爾文學獎候選人；一九六四年六月，谷崎獲頒全美藝術院・美國文學藝術學院名譽會員，是東洋第一人。

名作家後藤明生於一九九三年說，如果從谷崎文學中選擇三部作品，《鍵》非列入不可。

然而，一九五六年一月號的《中央公論》第一次刊登谷崎潤一郎的《鍵》，二、三、四月號中止；五月號連同一月號又一起刊登，引起社會騷動。

甚至驚動國會議員，大加撻伐，說「老人假借文藝之名撰寫猥褻的文章，深感遺憾」、「那樣的東西在今日思春期青少年舊道德喪失、新道德尚未建立之際氾濫，深感遺憾。有如在文章裡大刺刺地『讀』春畫」等等。

在衛道之士眼中，《鍵》或許被列爲「傷風敗俗」之作；然而，在作家眼裡卻是傑作中的傑作。

《鍵》，中文意思是鑰匙。

不是用來開門、開抽屜，或者開保險庫；而是用來打開上了鎖的日記。

五十六歲的大學教授與四十五歲的太太，以日記寫下「夫婦間性生活鬥爭的紀錄」。

「我」以片假名和漢字寫日記，太太郁子以平假名寫日記。在小說中，「我」和太太的日記交互出現。

「我」故意讓鑰匙掉在不顯眼的地方。太太看到鑰匙，認爲是丈夫要她看日記。然而，太太在日記裡卻寫道，即使故意把鑰匙掉在那兒，要她看日記，她才沒興趣看呢。

丈夫，也就是「我」，也偷看太太寫的日記。



兩人表面都說沒「偷」看對方的日記，其實，都興沖沖地看對方的日記。在日記裡寫一些自己對性慾的慾求、希望，或彼此的批評。

「我」對性能力逐漸喪失信心，可是，太太對性的要求卻越來越高。

如何提高性慾，增加性能力，成了「我」生活的重心。

起初利用女兒敏子的愛人木村，當刺激劑。木村是「我」的學生，常到家裡來，而且和敏子有婚約。「我」讓木村接近太太，藉此使自己「嫉妒」，也就是藉著想像木村與自己太太的關係，給自己性的刺激。

作品中第一個三角關係是「我」與太太和木村。

第二個三角關係是木村和郁子與敏子。即母親與女兒和木村。

最主要的三角關係是「我」與妻（郁子）與木村。谷崎在三角關係中積極描述官能、性心理。



小說從一月一日開始，到「我」逝世的五月二日爲止。

日記在四月十五日中斷，十七日「我」腦溢血倒下。

在那之前上述的三人合演夫妻性生活的鬥爭戲碼。

太太故意喝過多的白蘭地，昏倒在浴室，由「我」和木村一起把太太抬回寢室，擦拭身體。「我」讓木村擦拭光著身子的自己妻子，藉此刺激自己、提高性慾，這戲碼一再上演，「我」和太太都在演戲，還要木村軋一腳，三人合演。

木村介紹拍立得相機給「我」，可以從各種角度拍攝妻不同的極爲撩人的各種姿態。後來覺得拍立得的效果不好，改用一般相機，底片交由木村洗。木村雖然覺得不妥，不敢違逆老師，也加入演戲行列。

最後木村把洗出來的照片放在敏子看得見的地方，這是經過精心安排的戲劇。

結果，對「我」的刺激越來越強烈，性事方面非常充實。